TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

Walt Disney's

Donald và bạn hữu

Tập 37

Phù thủy Mervin

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ





THE SAIGON TIMES





















1. Yo-hoo, Goofy! Are you in? Hm... he's probably still at work!
2. I'll just read my book till he comes back! But I'd better move the armchair closer to the window where the light is better!
3. Come to think of it, that table would look better elsewhere! And the lamp, too!
4. Later —
5. Here he comes now! The poor door looks totally worn out!
6. Hi, Clarabelle! Nice of you to drop by!
7. You must have had a hard day, Goofy! Here — I've made you a fresh cup of coffee!
8. Sit down and relax while I fetch you some cookies from the kitchen!
9. By the way, have you noticed that I've rearranged —
10. THUD!
11. CRASH!
12. Er... never mind!
13. ?!?



VỊT DONALD

Phù thủy Mervin

Người dịch : VIỆT DŨNG



1. Well, I sure don't think Uncle Scrooge would've joined a gold rush to this place! The miners here must've wept!
2. Imagine! Years and years of prospecting and all they extracted was enough gold to make a wedding ring and two ornaments!
3. Still, it was worth coming up to see! We just love these old links with the past! 4. VISIT THE MAGICAL LAND OF MERLIN
5. THE OLD GOLD MINE





6. Anyway, enough of gold! The mere mention of it reminds me too much of Uncle Scrooge! 7. Isn't it just wonderful to get away from him and his incessant demands for a while? 8. Yessir! It's marvellous to feel free! I just love this away-from-it-all feeling!
9. Nobody at all knows where we are! That's what I like most. I guess!





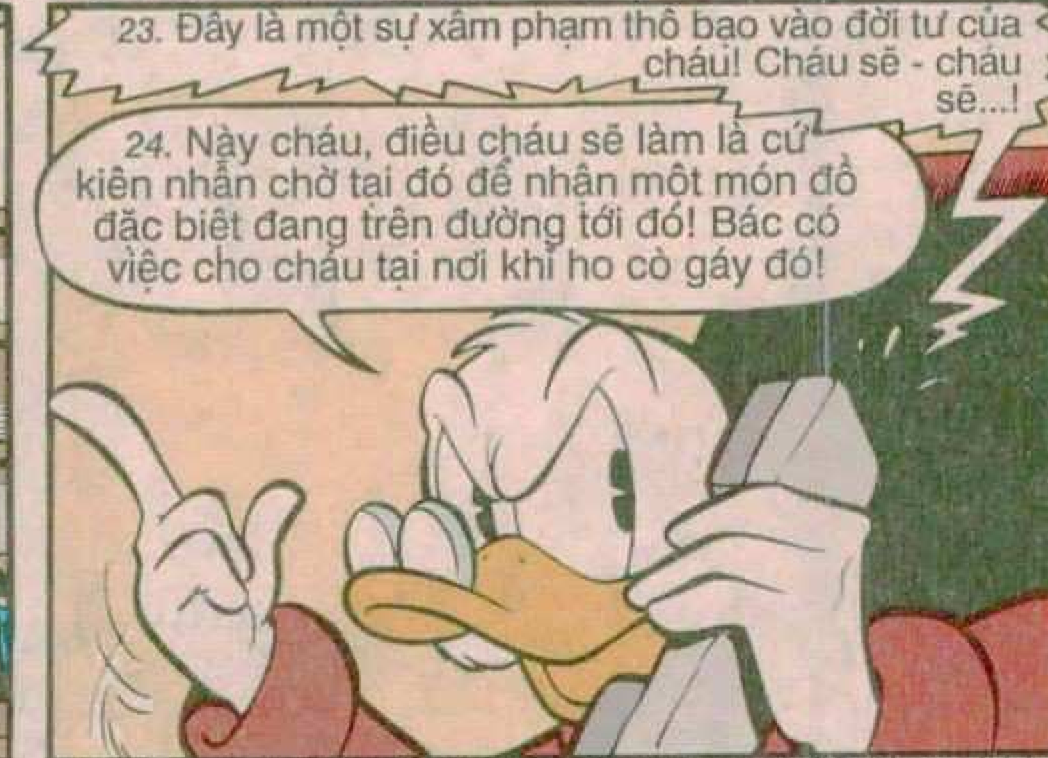
10. However — 11. Be ye Mr. Duck? Mr. Donald Duck? 12. Eh?!! H-how did you know that? 13. LLEWELLY POST-OFFICE
14. Never mind that, boyo! Telephone for you! Very urgent, the gentleman said! 15. G-gentleman? Wh-what gentleman?





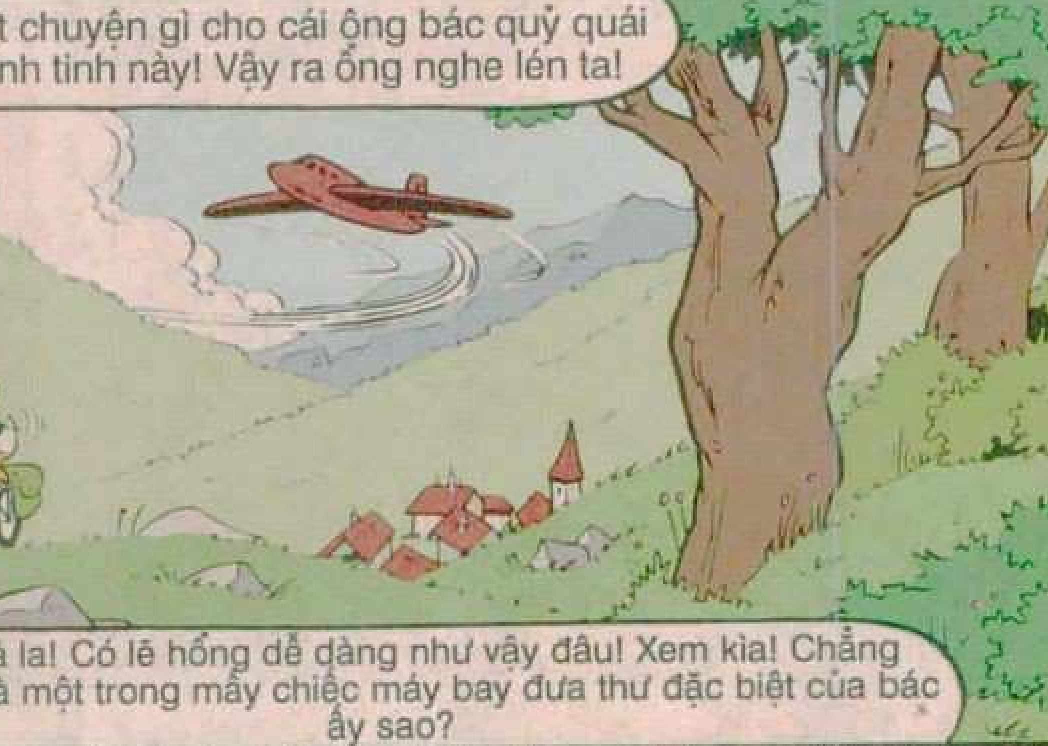
16. Took your time getting there, didn't you, nephew?!! Try livening up a bit! 17. Uncle Scrooge!! I don't believe this!! How could you possibly know where we were?!! 18. Oh, very easily! Had you bugged, of course! A wonderful new tracking device that Gyro invented recently! It can pinpoint wherever you are in the world! 19. Y-you mean Gyro's in on this with you?





20. Of course not! A nice chap like Gyro would never stoop so low! I actually bought one from him! Just told him it might come in useful one day! And I wasn't lying, was I, heh-heh! 21. Oh, and don't try finding it! It's ever so well hidden! 22. What's goin'on here? You 'asn't got fleas, 'as you? 23. This is a gross intrusion of my privacy! I'll - I'll...! 24. What you'll do, nephew, is wait there patiently for a special delivery that's on its way! I've work for you in that part of the world!





25. Soon — 26. No way! Not a thing will I do for that monstrous uncle of mine! He has to be the most disgraceful duck on this planet! Bugging me indeed!! 27. Yeah, it's really underhanded of him! Let's just ignore him and get on with our holiday! 28. Uh-oh! Maybe it won't be that easy! Look! Isn't that one of Unca Scrooge's special courier planes?





29. Ignore it! Ignore it! I'll have nothing to do with it! 30. We should at least see what's in it! 31. McDUCK AIR 32. Moments later — 33. Wow! This looks really exciting! 34. Cor! Listen to what it says in the instructions!





35. It's both a dowser and a sensor! And that's not all! Oh, boy! Some of the functions on it are just absolutely amazing! 36. I told you I'll have nothing to do with it! I'll do nothing for that old skinflint uncle of mine, not while I'm on holiday! How he's got the nerve...! 37. Unca Donald! Let us try it out at least! We can have a lot of fun and excitement with a device like this! 38. All Uncle Scrooge asks is that we go back to the old mine and check properly that all the gold has been extracted from it!





39. Mining methods being what they were, he thinks there might still be untold wealth there! 40. As soon as we've checked the mine out, we'll be able to use the device for whatever we want! Who knows what something as sophisticated as this might find for us? 41. Eventually — 42. It's against my better judgment, I tell you, but if it'll make you happy... 43. It will, Unca Donald! It will! We know it!





44. Shortly — 45. It's vibrating about as vigorously as a lazy jellyfish! 46. Hang on! There's a reading coming up! 47. Yes, there is more gold, it says! About enough to make an eggcup this time! 48. Ho! Ho! Ho! That'll thrill Uncle Scrooge! He'll be like the duck who lost a dollar and found a cent!





49. Shortly — 50. Well, well! I wonder who that could be! Someone with eyes alight with greed, I'll wager! Time for a practical joke, I think! 51. RIIINGG! 52. Moments later — 53. What?!! Really?!! There is gold in the mine still?!! How much?!! 54. Oh, my gosh! If you saw the amount, Uncle Scrooge, you'd be staggered!





55. It's so... bzzzz, squawwkk, brrrmmm! Uncle Scrooge, you're going faint! Bzzzz, hiiii... I-I can't hear you! Are you there... scriiicchh, wheeee!! 56. Ha! Ha! Ha! There! Let the old tightwad fret on that! Ho! Ho! Ho! 57. You hear all that, boys? Ha! Ha! Ha! I made him think that...



58. Huh? What is it? 59. Th-this! L-look how fast it's vibrating!
60. According to this reading, th-that mountain's made of solid gold!





61. Eh?!! S-say that again! 62. Th-there must be some fault in the device! An-an entire mountain can't be made of gold! Especially not here! 63. But look at this function! It dowses for everything! It lets you know the exact composition of everything nearby! We can check the device's accuracy against everything we pass! 64. Let's go!



65. Before long — 66. It's spot on so far! Wood! Stone! Even the rubber on the tyres and the feathers on those birds showed up! 67. And the metal on that train! 68. Hang on, though? You see any water?



69. None at all!   70. Well, according to this, there's a huge lake or something here!
71. Huh! So the device is faulty! I figured as much! I thought it was too good to be true!





72. Oh, no! Wait a mo! Of course! The water's got to be underground!   73. Yes! I hadn't worked out the depth reading!
74. Soon —   75. Terrific! This device gets better! It's plotting a way towards a natural entranceway to the water!   76. Let's see!







77. Moments later —   78. Wow! It's a natural underwater lake all right! Hear the splash from the stone I just threw?
79. And look! Steps going down to it!   80. Oh, boy! I can't wait to explore! But we need an inflatable and some torches first!
81. SPLASH!   82. And so —   83. You want to buy an inflatable and some torches? Here? Ho! Ho! Ho! We've torches sure enough! But an inflatable? Who'd want one of those round here?   84. The nearest stretch of water is about sixty miles away! That's why Merlin lived round here, it's said! He didn't like washing much! Ho! Ho! Ho!   85. RRRINNG!





86. A funny-looking duck and three boys? Yes, we've someone here who fits that description! They... 87. Here! Give me that phone! I recognise that insult! 88. Now what's going on there? I want to know how much...! 89. Just arrange to have the latest inflatable dropped to us, Uncle Scrooge! It's very important! It's... bzzzzz, squawwkk! We're going faint again! Scriiicchh! Whiiinn!







90. Soon afterwards — 91. Oh, boy! Wow! Look at the size of this place! 92. If they could see this, the faces of those locals would gape even more than they did at your noises! 93. C'mon! Never mind what the locals thought! Let's see if this water leads to all that gold! 94. Before long — 95. Oh, shucks! Oh, boy! Just look at the device now! 96. It's shuddering fit to bust! 97. Eventually — 98. It's the strongest reading ever now! But all I can see is a rockface! Yet rock isn't registering at all! 99. Let's get nearer!





100. Ugh! It's not rock at all! It-it's soft! Like parchment!
101. Hey! L-look there! It-it's like a big pull-cord! Sh-shall we give it a tug? *102. GASP!*



103. M-Merlin! It-it's Merlin! 104. No! Mervin actually!





105. Oh! S-sorry! W-we always thought it was Merlin! Th-that's what the legends say! 106. Yes! That's right! Merlin! He's the well-known one! But I'm not Merlin! I'm Mervin! His brother! Now what year is it? 107. Four very bemused ducks suddenly find themselves listening to the unlikeliest of stories, but slowly realising it is the truth — 108. Well, according to what you say, I've been here sixteen hundred and seventeen years now! My! How time flies! It looks as if Merlin meant what he said! 109. Wh-what happened?





110. Oh, well, he was always caught up in grand schemes was Merlin! Sigh! Always wanting to help build kingdoms and be consulted for his wisdom! 111. Whereas, me, I wasn't like that! I kept telling him! I just wanted to make money! 112. "I studied alchemy night and day, trying to change base metals into gold! I wasn't terribly good at it! Made ever such a lot of mistakes!" 113. Drat! It's come out like custard again! But I will get the hang of it! I swear it! 114. You waste your time thus again, brother?!!

115. "Merlin không thích chuyện ta làm chút nào cả! Chúng ta đã mấy lần cãi nhau dữ dội về chuyện này!"
116. Em thiếu lòng yêu nước và mục đích sống! Em thật đáng xấu hổ! Một người vô dụng, tham lam, và không có định hướng!
117. Còn anh, anh là người tự cao tự đại, vênh váo, đạo đức giả! Chẳng có cái thế giới nào mà anh không muốn thay đổi cả!
118. Các vụ cãi vã càng lúc càng tệ hơn! Thế rồi một ngày kia...
119. Nếu em không chịu từ bỏ nỗi ám ảnh về tiền bạc và thay đổi cách sống, rất có thể anh phải giáng cho em một câu thần chú mạnh, ghê gớm nhất đó!
120. Thiệt sao? Được, lời khuyên dành cho anh là hãy đi kiếm một hào nước quanh lâu đài và nhảy ùm vào đó đi!

115. "Merlin just didn't like what I did at all! We had some colossal rows about it!" 116. You lack patriotism and purpose in life! You're an utter disgrace! An aimless, greedy, ne'er-do-well! 117. And you, you're a self-righteous, pompous prig of a do-gooder! There's no world at all that you wouldn't want to change! 118. "The rows got worse! Then one day —" 119. If you don't lose this obsession with money and change your ways, brother, verily I shall put a most powerful spell on you! 120. Indeed? Well, my advice to you is to find a castle moat and take a running jump into it!

121. "Điều kế tiếp mà ta biết được là ta đã ở dưới đây! Và mấy cậu biết ổng nói gì không?"
122. Vì em muốn phí đời em để chế tạo vàng, anh sẽ cho em cuộc sống vĩnh cửu để làm điều đó!
123. Kìa anh! Nói đùa là để vui thôi mà! Anh hãy là người anh tốt bụng và thả em ra khỏi đây đi! Em cũng là người tốt mà!
124. Dù sao thì như các cậu đã hiểu, ổng không chịu! Và thế là ta ở đây!
125. Dù sao cũng phải khen ổng điều này! Ta chưa bao giờ nghĩ rằng ổng là một phù thủy giỏi đến mức cho ta được một cuộc sống vĩnh cửu! Thế nhưng đó là điều mà hình như ổng đã làm được! Ta hoàn toàn không hề cảm thấy già hơn chút nào!

121. "The next I knew, I was down here! And you know what he said?" 122. As you seem to want to waste your life making gold, I shall give you eternal life in which to do it! 123. Now look! A joke's a joke! Be a good brother and let me out of here! There's a good chap! 124. Anyway, as you've gathered, he didn't! And here I am! 125. Got to hand it to him, though! I never thought he was a good enough sorcerer to give me eternal life! But that's what he seems to have done! I certainly don't feel any older!

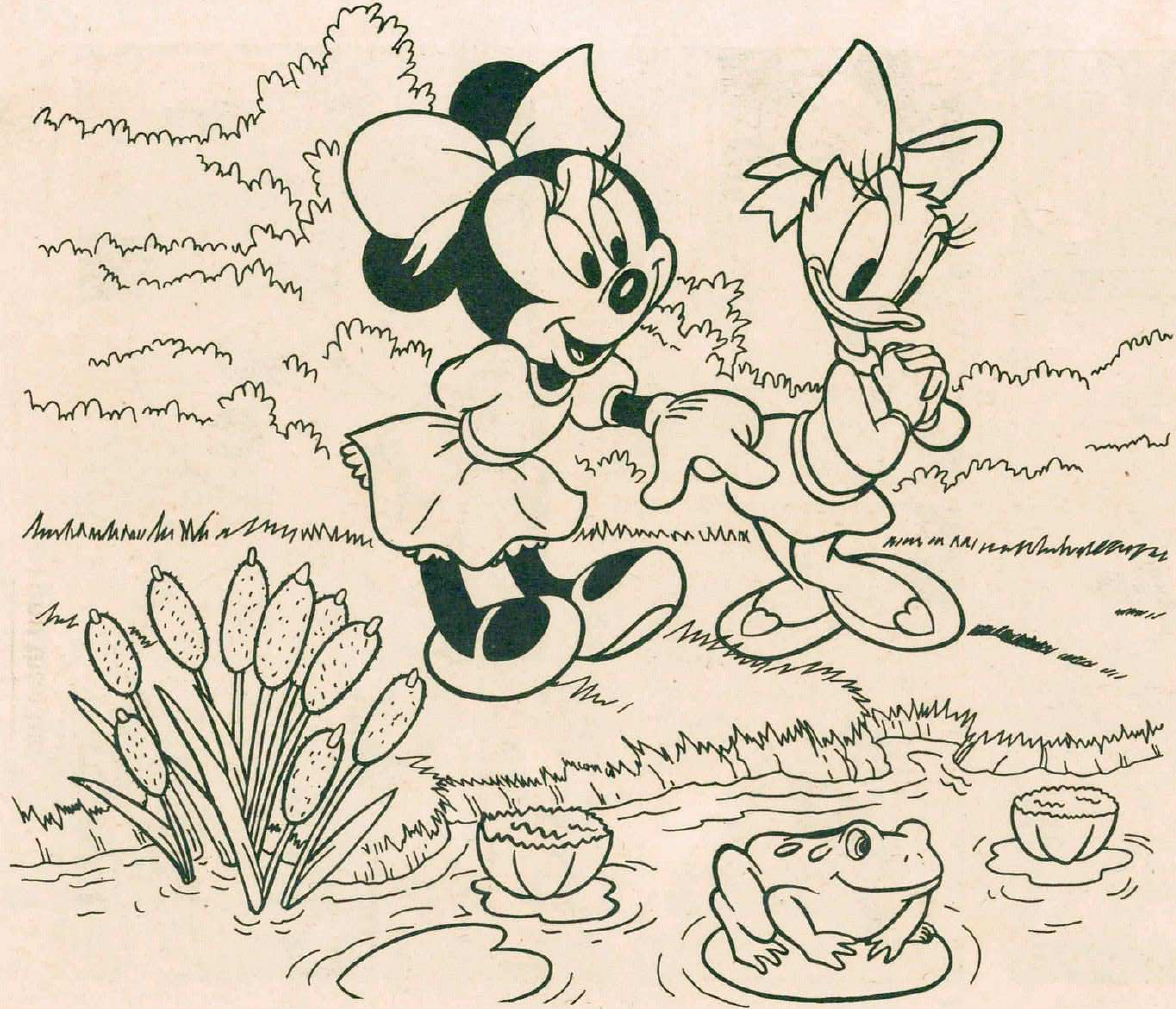
126. Và cuối cùng ông đã xoay sở biến được các kim loại cơ bản thành vàng!
127. Không đâu! Chuyện đó hoàn toàn vô ích! Nhưng ta quả đã biến được đá thành vàng! Và đó là tất cả những gì ta làm dạo này! Nó giúp ta tiêu khiển thời gian! Giờ đây hẳn đã có cả một núi vàng ở nơi này rồi!
128. Ch...chắc chắn là ông không cần tất cả nó chứ?
129. Chú Donald, chú đang tính toán chuyện gì đó hả?

126. And you managed in the end to change base metals into gold! 127. No! Completely useless at that! But I did manage to turn rock into gold! And that's all I do these days! It helps pass the time! There must be a whole mountain of it here by now! 128. S-surely you don't want all of it? 129. Unca Donald, what are you getting at?

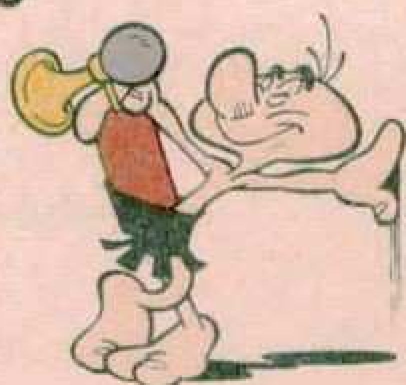
130. À, khá rõ ràng đó chứ, phải không? Mervin rõ ràng không thể tự mình ra khỏi nơi này chứ nếu được thì ổng đã làm rồi!
131. Nhưng nếu chúng ta giúp ổng ra được và đổi lại bằng một phần của núi vàng của ổng thì chúng ta sẽ là những con vịt rất giàu!
132. Ta chấp nhận điều đó! Tất cả số vàng này cũng vô dụng đối với ta nếu như ta không có tự do để hưởng nó! Vậy thì hãy đưa ta ra khỏi đây và các bạn cứ việc lấy bao nhiêu tùy thích!

130. Well, it's pretty obvious, isn't it? Mervin obviously can't get out of here on his own or he'd have done so! 131. But, if we could help him out in exchange for a chunk of his mountain, we'd be very rich ducks! 132. I'll go along with that! All this gold's no use to me without my freedom to enjoy it! So get me out of here and you can take as much as you like!

(Xem tiếp tập 38)



- Chị Daisy này,
Donald đã từng đi
bắt ếch đấy!
Các em hãy tô màu
tranh theo ý thích.



CHUỘT MICKEY

Tiều phu thần lực

Người dịch : NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. This is the tale of a mouse with big dreams — and the mighty small feeling they gave him! 2. Listen to this, Pluto — "You rile me, varmints!" bellowed Paul Bunyan! With a gentle toss, he hurled all ten grizzlies into the chasm!
3. LEGENDS OF PAUL BUNYAN





4. Ever hear of Paul Bunyan, Pluto? A giant lumberjack, sixty feet tall, and — boy! The adventures he had!
5. His footprints made lakes after it rained! When he sneezed, mountain lions ran for cover!





6. Think of the fun I'd have if I was his size! If I could just grow big — real big!
7. You mean, like PME? 8. !!!



9. SPLASH! 10. E-E-Eega B-Beeva! You'll never believe it, but I just thought I saw you as a giant! 11. Do tell!



12. Yeah! You were out there big as a Brachiosaur — or bigger! 13. The only big pthing around here is your imagination! 14. Anyway, swell to see you, Eega! What brings you round these parts? 15. Aw, it's pboring living in the pfuture, Mickey!



16. My people know everything! They're ptired and pbored, and no longer pthrilled by my inventions!
17. So I brought my latest inventions here in my ptime pmachine! I knew you'd enjoy them!



18. Most umbrellas keep pdry when it's raining! Now wouldn't you like one for when the psky is clear?
19. Huh? To do what? 20. To get you wet, of pcourse! 21. SOUSE!





22. Not your greatest discovery, Edison! 23. You ain't seen pnothing! 24. This pdog-collar's a new angle on catching pfleas! 25. What's it do? Swat 'em?





26. No! But it counts them so you can see if it's ptime for a pflea-bath! 27. I'd avoid taking these gadgets to the patent office, Eege! They'd punch you in the nose! 28. Surely you pjest!





29. Pnobody hits a pguy with pglasses! 30. POP! 31. Not pbad, eh, Mickey? 32. Bad?! For gosh sakes! They're as nutty as the giant version of you I thought I —





33. Say! You really were a giant, weren't you! One of your inventions musta done it, and I've gotta know how! 34. Oh, all right, smart pguy! 35. Behold my piece de resistance — the PTIMBER PTOPPER!





36. So that's what made you grow, huh? But why's it called a "Timber Topper"? 37. Because it can make a person larger than a ptree! 38. I invented it to help the pneedy! It can enlarge pfruit too — any pthings that grow!





39. Imagine being able to make the pfood supply larger! 40. Good idea — but I've got a better one!
41. This gadget of yours is gonna make me a Paul Bunyan! 42. GLOM!







43. Think of what I could do as a giant! Think of Minnie running for cover! >Heh-heh!<
44. Think of the ptrouble you could get into! 45. LEGENDS OF PAUL BUNYAN
46. Yeah, but it's just too good to resist! 47. SKUTTCH! 48. WHOONT!





49. C'mon and watch me, Eega! I'm gonna show you some really flashy eye-openers!
50. Picking these oranges is normally lots of trouble — but now I can cut the job down to size!





51. For Paul Bunyan, such de-fruiting's a small matter!
52. RUSTLE! 53. I can cross the yard in a single hop!





54. Toss huge logs around like twigs! 55. And scare the daylights outta my friends! >Heh-heh< Wanna come watch? 56. Pnaah! I'll catch up with you later!





57. I'm itching for a psnack — so I'm off to buy some pkumquats at cheap 20th-pcentury prices!
58. Just be pcareful with your pgianthood while I'm gone, "Paul Bunyan"! Psize isn't everything!





59. Maybe not, but as Goofy will soon find out, it's sure a lot of fun! 60. HEY, GOOFY!
61. Gawrsh-durn it! Can't yuh see I'm workin'? 62. THUMP!





63. Well, for — Goofy! Don't ya see I've changed — that I'm a giant now?!
64. So? Yuh allus said yer healthy diet 'ud make yuh big an' strong someday!





65. I'll never figure that guy out! 66. Oh, well! I can count on Minnie to — HEY! What the heck?!
67. WHOOONT!





68. Everything got smaller — no! I've grown again! The Timber Topper's still working!
69. Great! Now Minnie'll get an even bigger surprise! 70. BEWARE OF DOG

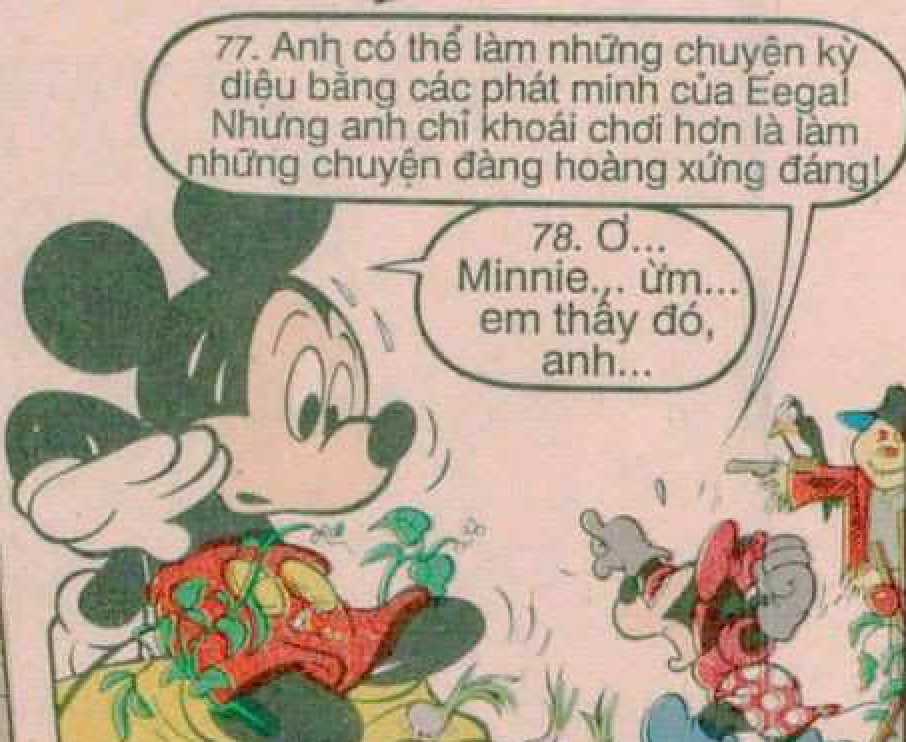




71. How far apart did Clarabelle say to plant the rhubarb? I've got to get it right for the garden contest!
72. Hey, Minnie! How's about a game of baseball?







73. I'm playing it Paul Bunyan style! 74. SCREECH! 75. Boy, you shoulda seen yourself, Minnie! All because Eega Beeva had this dingus that enlarged me, and — 76. >Hmph!< Typical! 77. You could do wonders with Eega's inventions! But you prefer playing to doing worthwhile things! 78. Er... Minnie...um... you see, I —





79. For example, my ecology club's blasting infected trees off Boar's Jaw Slope today, then planting healthy ones! 80. Why can't you help with something like that? 81. >Gulp!<





82. Aw, phooey! Paul Bunyan impressed folks with his size! What fun's being a giant if you can't do that?!
83. GOOD GOSH! 84. WHOOONT!





85. I'm growing again — from Bunyan to blimp! The effects of Eega's gadget are out of control!
86. I've gotta get home and have him reverse that ray!





87. Fat chance I'll get through the door, but maybe I can see him through the win — oops! 88. SMASH! 89. Ohmigosh! Eega's not home yet and that broken window has set off my burglar alarm! 90. EE-YOÓ! 91. EE-YOÓ! 92. EE-YOÓ!



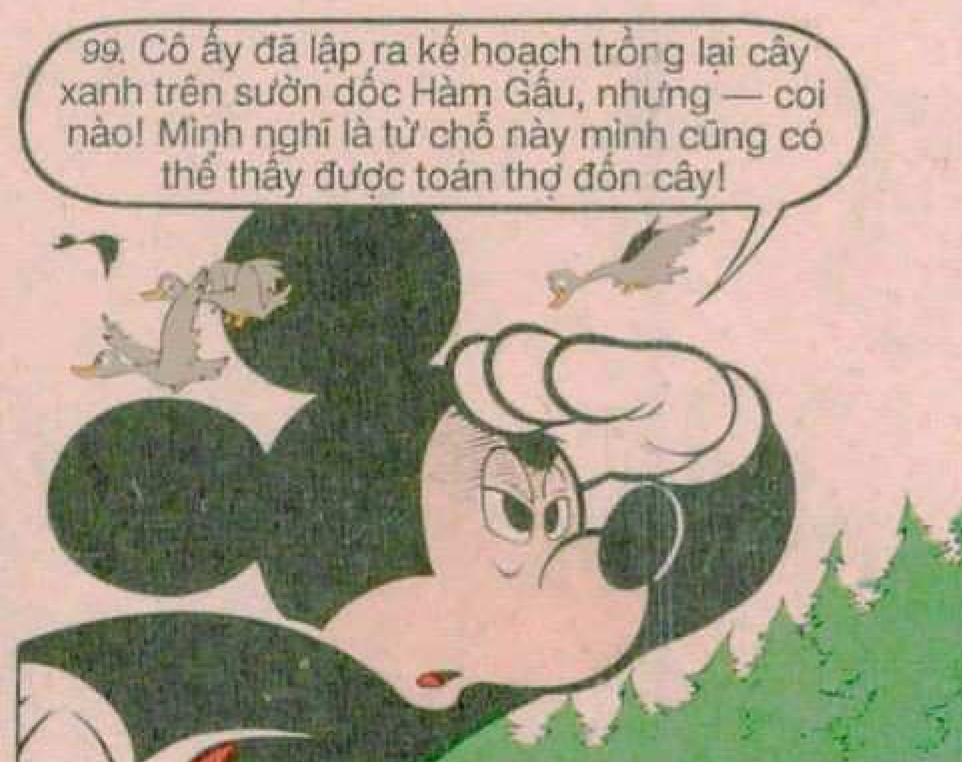
93. Nothing for it but to head for the tall timber! I can't let the cops see me like this!
94. CRUNCH!





95. How'll this end? With me big as a city? Planes chasing me down like King Kong?
96. WHOONT! 97. Or...or... >Gulp!<





98. If I'd done something worthwhile as a giant, I'd feel better about it! But Minnie's right — I just wasted time!
99. She set up that reforesting on Bear's Jaw Slope, but — say! I think I can see the blasting crew from here!



100. And they're on the wrong slope, about to take out a deer sanctuary!
101. Holy cow! I gotta stop those guys somehow!



102. SCREECH! 103. And my giant size did! Wow! Look at 'em go! 104. But they already lit the fuses!!!







105. Oh, man! I'm big enough to smother the explosion by lying on the dynamite! But do I dare?
106. Darned right I do! 107. BLAM!





108. Hiya, Mickey! Having a pblast? 109. Eega Beeva! 110. So Mickey gets cut down to size —
111. Glad you found me, but I guess you could't miss with those footprints! 112. Yeah! They're sure pwhoppers!



113. Sorry your pgrowth got out of pcontrol! The Ptimber Ptopper still has a few pbugs, but I'll fix them!
114. You should! It's a swell gadget — for growing fruit!
115. But you can leave me at my own size! Being Paul Bunyan was a giant pain in the neck!



Goofy ơi, coi chừng!
Các em hãy tô màu
theo ý thích.



VỊT DONALD

Chuyện rắc rối trên xe điện

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH



1. All aboard the Harbor Express!   2. Oboy! We're in for a real treat now, Mabel! This is Donald Duck's trolley!
3. Gosh! I've heard that tourists come from all over just to ride with him!

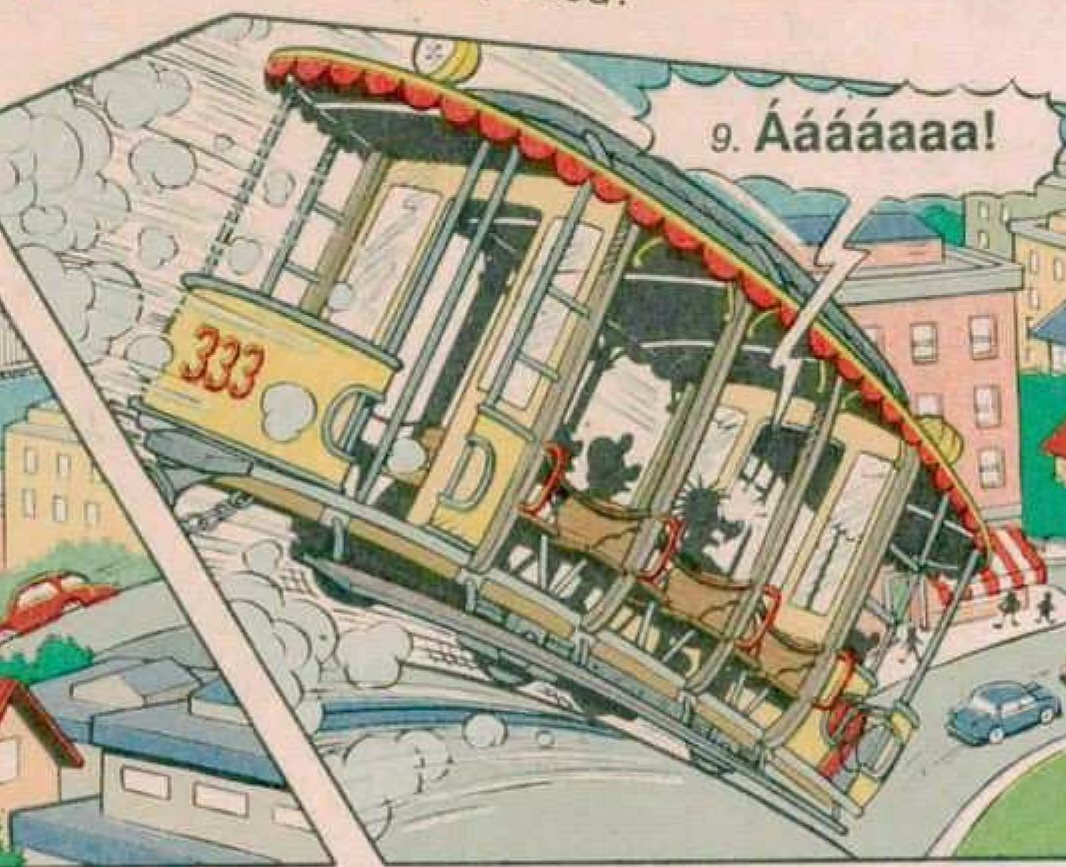




6. How come, dood?

4. Hey, Dood! Will it take long to reach the harbor?
5. No, just a few minutes! But you'd better take a seat!





7. Because it't straight downhill from here!
8. Yikes!   9. Ahhhhhhhhhh!





10. It's such a delight to ride with a master trolleyman! 11. Indeed! 12. Wow! Dood! What a hustlin' ride! But how're ya gonna stop? 13. Gently and with such finesse...



14. ...that I would't wake a sleeping baby! 15. Like, dood! Yer the Renoir of rails! The Titian of tracks! Zow! 16. SCREECH!





17. Welcome aboard, Daisy! I've saved you the best seat — the one next to me!
18. Oh, Donald! I'm so glad you've finally found your calling! I'm sure even Gladstone will be impressed!





19. Gladstone?! What's that good-for-nothing gadabout got to do with it?! 20. Oh, didn't I tell you?! I've invited him to join us today! 21. Aw, Daisy! Why'd you go and do that for? Gladstone could put the bore into the Aurora Borealis! 22. Now, Donald! I want you to treat your cousin with all the respect he deserves!





23. Meanwhile — 24. Ho-hum! I wonder how long it'll take to find the fare to board Donald's homely little track-bound fliver! 25. Ah! Here comes delightful Daisy and my ragtag shirt-tail cousin now! Long may his stuffed collar stay blue!





26. What Daisy sees in a rube like Donald, I'll never know! She should throw him over for me! Together, we'd live the Life of Reily! 27. Well, well, well! That's a start on the good life — a $ 100 bill!



28. And who knows — if Donald doesn't have change, I may get to ride for free! 29. Holly cow! Gladstone is right in our path! 30. It's going to take everything I have to keep from creaming that nogoodnik! 31.SCREEEEECH!





32. Well! Would you look at that! 33. Whoaaa! 34. >Groan!<



35. Dood! You've lost your touch! 36. C'mon, Mabel! That duck's obviously a maniac!
37. Yes! What does he think he's driving — a thrill ride?!





38. Honestly, Donald, what were you thinking of — showing off like that! 39. But... but, Daisy! It's not my fault! I didn't want to hit Gladstone! 40. Don't try to blame Gladstone for your mistakes, Donald! 41. But... but... 42. Hiya, Daisy!





43. I hope you have lots of change, cuz, because I'm afraid I only have this hundred!
44. GRR! 45. I'll keep the change, thanks! It'll almost cover your nuisance fee! 46. Huh?!





47. Give me back that money, you cretin! I found it fair and square! 48. Maybe! But you chased my fares away, and now you're gonna pay for the damage to my reputation! 49. You good-for-nothing smarmy little sleaze!
50. You bumpkin! Boob! Blue-collar blowhard!





51. That's quite enough! You two act like gentlemen or I'll go elsewhere!
52. Okay, toots! But if that bird so much as looks at me cross-eyed — WHAM! It's all over!





53. Maybe you'd better sit in the rear, Gladstone! At least until Donald calms down! 54. Whatever makes you happy, my sweet! 55. After all, that's more than Donald ever does!





56. What's this? An umbrella? Since my luck only let's me find useful things, that means it's going to rain!
57. No, not a cloud in the sky, but — WOW!



58. A diamond necklace — just waiting for me to grab it! 59. This would be sheer recklessness for poor mortals like that sap, Donald, but my luck will keep me safe! 60. Got it!



61. Shriek! Donald! Gladstone is about to fall off the trolley!
62. You must stop this trolley at once so that he can get down safely! 63. I'll stop, all right!



64. I'll stop so quickly that he'll be thrown clear and I'll be rid of that pest! Knowing his luck, he won't be hurt anyway! 65. SNAP!





66. Just great! There's no way to stop this thing now! 67. Don't worry about it, cuz! As you can see, my luck provided for a soft landing! 68. >Whoof!< 69. PLOP





70. Grr! I've had all I'm gonna take from you! Prepare to detrain! 71. Now wait a minute, cuz!
72. Can't we talk about this?! 73. The time for talking is over!







74. Screech! One of you do something! Save us!! 75. >Gulp!< The trolley is completely out of control!
76. Ohmigosh! And we're headed right into Deadman's Curve! 77. AAARGH! We've derailed!

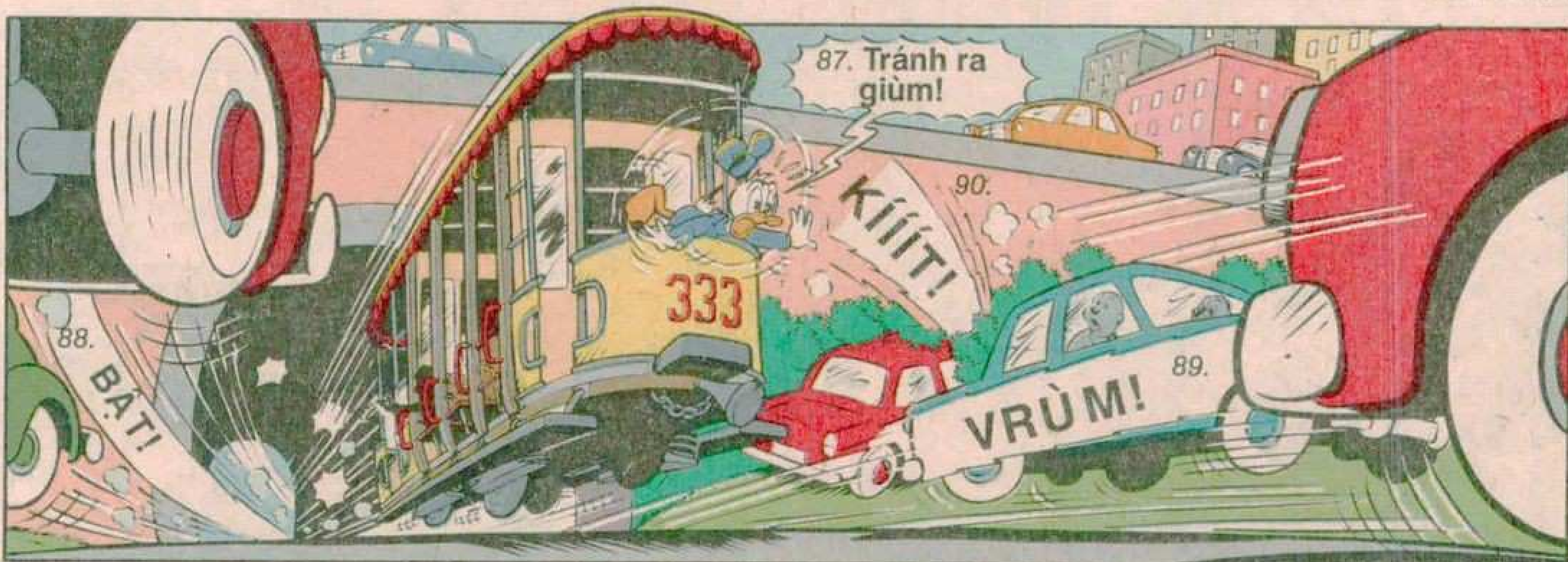


78. Loose trolley! 79. Race for your lives! 80. SCREECH! 81. VROOM!

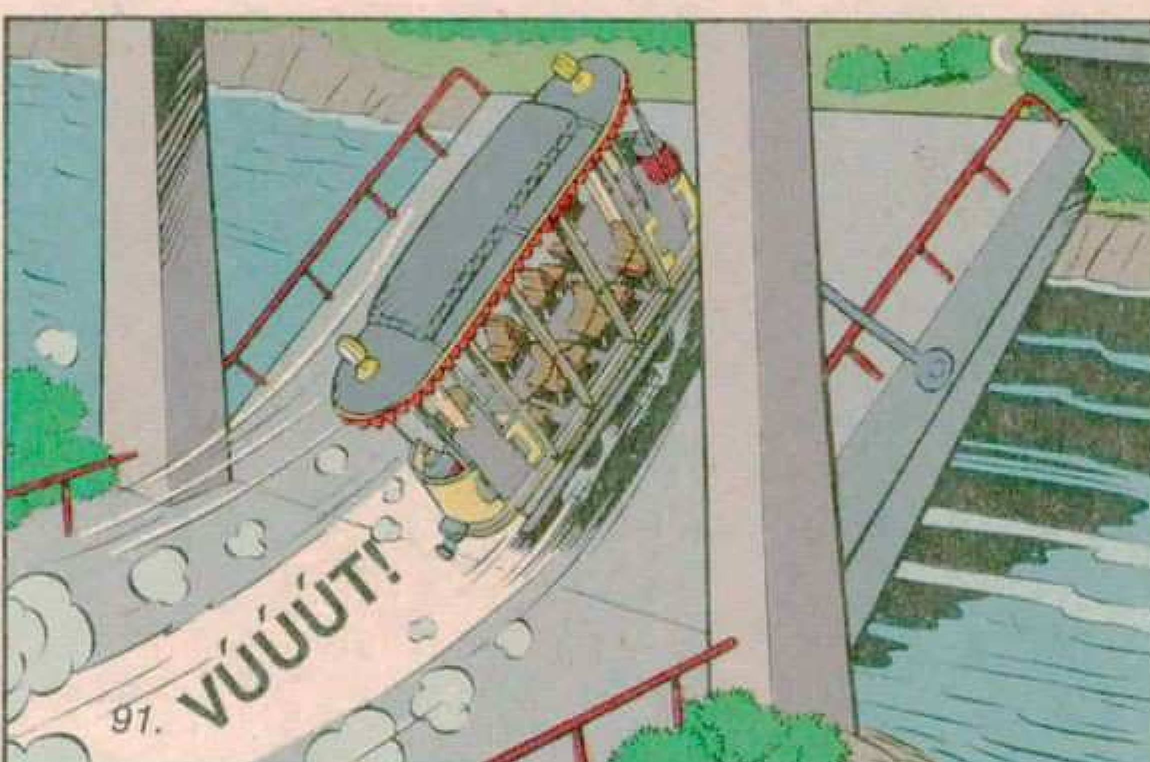




82. Fortunately, my luck will see we through even this! 83. EEEEEK! 84. BEEP! 85. BEEP! 86. HONK!

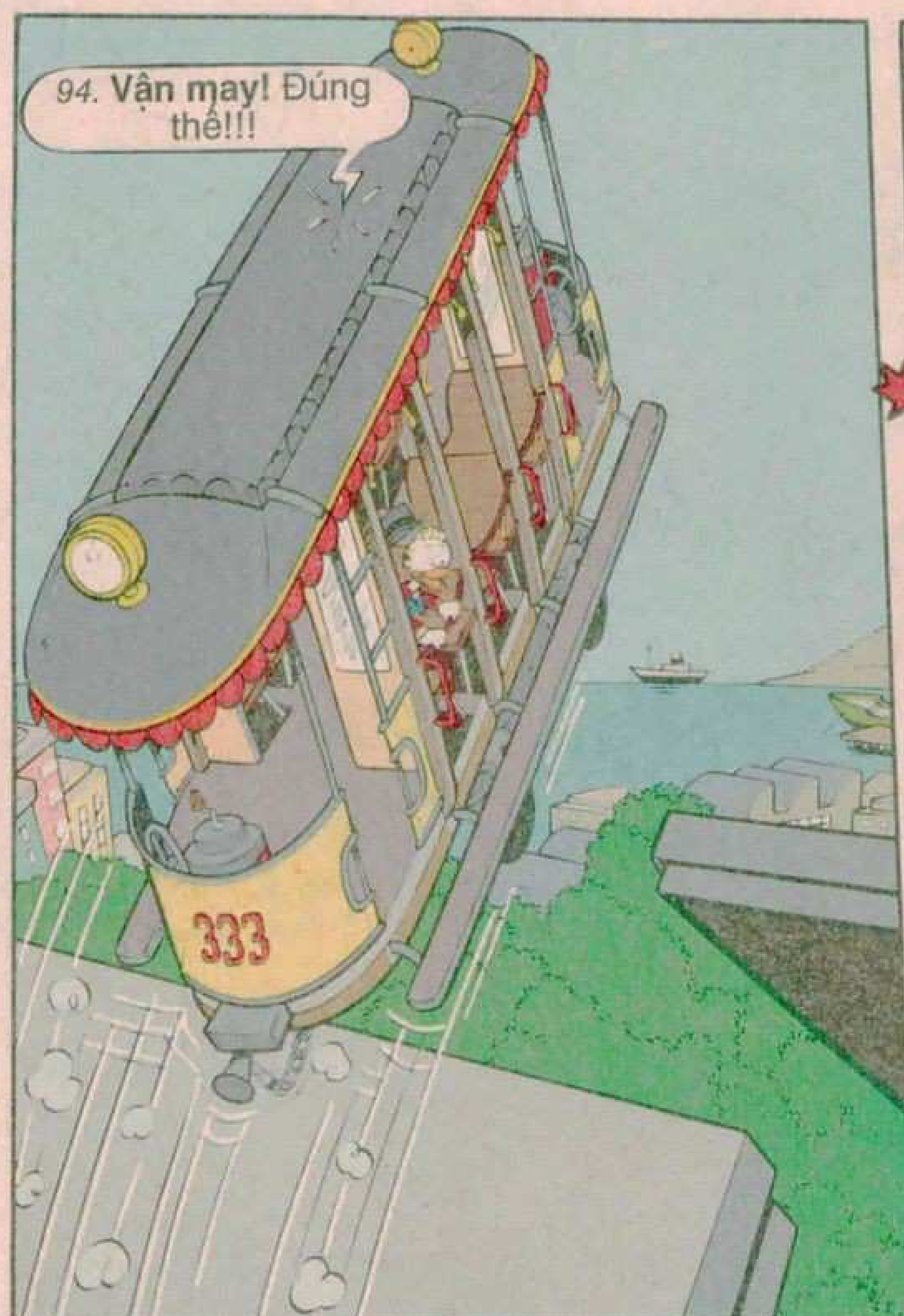


87. Gangway! 88. SCREECH! 89. VROOM! 90. SWERVE!





91. WHOOSH! 92. Donald! You're the master trolleyman! You've got to do something to save us!
93. But what?! Without my brake lever all I can do is hope we're lucky enough to land softly!







94. Luck! That's it!!! 95. First, I'll grab the "bait"... 96. Say! What's the big idea?!
97. ...and then I'll see what kind of lucky fish it will attract! 98. Are you nuts?



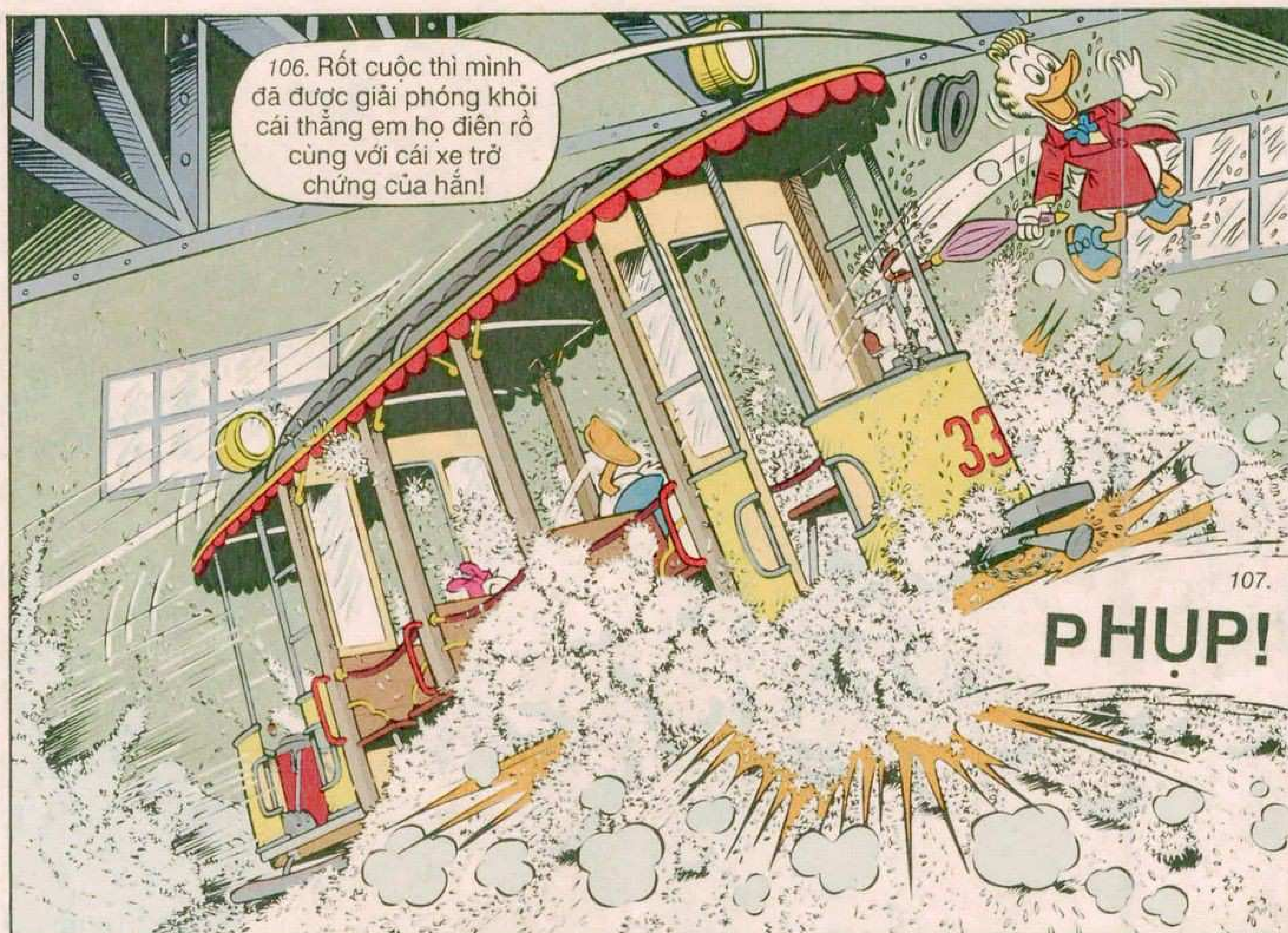


99. If you're trying to get rid of me, it won't work! I'm too lucky to fall! 100. Good! I'm counting on your luck! Now let's see if it will cushion the trolley as you smash into the ground! 101. >Ulp!<





102. Ha! I knew my luck wouldn't fail me! Never doubted it for a moment! 103. BUMP!
104. McCANN'S MARSHMALLOW FACTORY 105. WHIZZZ!



106. At last! I'm free of my crazy cousin and his demented streetcar! 107. FOOMPH!





108. Are you all right, Daisy? 109. I'm fine, Donald! Nothing except marshmallows could have stopped us so gently! 110. Yeah, even the trolley came through unscathed! Looks like Gladstone's luck held out — doggone him! 111. But it was your quick thinking that took advantage of it! 112. Hey!



113. When you two are done yacking, how about getting me down from here?! 114. Ha ha! I think we'll leave it to your luck to take care of that little detail! 115. Yes! Whatever it comes up with, I'm sure it will be fascinating to watch! Ha ha ha!





1. Guess I'll drop in on Clarabelle and see how she's doin' in her new home!
2. I've got an awful problem, Goofy! I invited the girls over tonight...





3. ...and because I haven't got a ladder, I can't hang up my ceiling lights! 4. Just leave it to me, Clarabelle! I'll have 'em up in a jiffy! 5. Oh, goody! That means I've got time to do a little shopping!





6. I hope Goofy will be able to do the job! He's usually not very clever with tools!
7. Hm... this ain't gonna be easy without a ladder! But for a craftsman, a nimble brain is the most important tool...





8. Later — 9. Did you get my lights up okay, Goofy?
10. Well, not so much up as down... 11. ...but they still work just fine!



Các em có nhớ Donald Zampata? Hãy tô màu chàng anh hùng huyền thoại dám chống lại tên địa chủ Alfonso Goat theo ý thích! (Donald Zampata trong câu chuyện **"Cuộc thi khiêu vũ huyền thoại"** ***- Tập 17)***

• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** - Giám đốc Nhà xuất bản Trẻ • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** - Phó TBT Thời báo Kinh tế Sài Gòn • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG** • Bìa 1 : **ÂU VIỆT DESIGN** • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 9-1997. • Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742. **Giá : 3.500 đ**

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

Walt Disney's

TẬP 38

Phát hành vào ngày 29-9-1997

Với các câu chuyện

Cột Totem biết nói

Vì bị hết xăng dọc đường nên Donald ghé vào một làng của người da đỏ tìm mua xăng. Trái với vẻ sung túc hiện đại của bộ lạc: có xe tải, xe hơi... Donald nhận thấy, những người da đỏ sống ở đây rất gầy ốm và túng thiếu. Anh tự tìm hiểu thì biết rằng, làm lụng được bao nhiêu, cư dân của bộ lạc đều phải cung phụng hết cho Thần Tổ Vĩ Đại của họ! Mà Thần Tổ chính là một... cây cột Totem biết nói! Donald mạo hiểm khám phá ra âm mưu lừa đảo của gã thầy mo lợi dụng sự ngây thơ của người da đỏ để chiếm đoạt của cải... Nhưng sự mê tín mù quáng của bộ lạc đã khiến Donald bị bắt trói vào cột tra tấn...

Vị khách không mời

Đây là câu chuyện riêng đầu tiên về Pluto: Mickey dẫn hai đứa cháu đi thăm dì Agatha. Dì Agatha không thích chó nên Pluto bị bắt ở lại nhà một mình. Dĩ nhiên là Pluto đâu có chịu và tìm đủ cách để theo chân Mickey. Đến nhà dì Agatha, Pluto hết sức vô tư... phá phách tùm lum làm Mickey vừa tốn tiền đền cho người ta vừa phải hủy bỏ cuộc vui để mang Pluto về ngay đem nhốt xuống hầm. Đêm đó, trong khi Pluto nức nở dưới hầm thì một tên trộm nguy hiểm đã đột nhập vô nhà Mickey...

Phù thủy Mervin (Phần cuối)

Cuộc gặp gỡ với một ông phù thủy bị giam cầm hàng ngàn năm nay mở ra một triển vọng trở nên giàu có cho chú cháu Donald. Để hóa giải phép thuật cao cường của phù thủy Merlin, anh ông này, Donald và ba đứa cháu được Mervin hướng dẫn đã tìm ra hang động của một bà trùm phù thủy tên là Tipton. Trong khi ba đứa cháu lục lọi tìm sách phép, Donald vớ được cây chổi bay của bà Tipton và tình cờ khởi động được câu thần chú điều khiển cây chổi mang anh trên đó bay loạn xạ ra khu dân cư... gieo rắc tai họa khắp nơi! Thế là, chưa giải thoát được Mervin để đổi lấy số vàng ông này tạo ra mà Donald đã gây nên vạ lớn! Rồi bác Scrooge xuất hiện, tranh chấp quyền sở hữu ngọn núi vàng khối Mervin đã hứa cho Donald...



Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group